



**En Passionspsalme.**

(Af R. Throudsen).

Ref.: „Jesu, Sjælens lys Dag.“

Sonden er en giftig Hød,  
Søen af Verdens bløget,  
Den os gaar i Sjæl og Blod  
Og fra Gud os jager;  
Hvor en Mand paa Jorden gaar,  
Bilde den fortæller:  
Om den veied him et Haar,  
Om du ei den høret.

Selig er den Herre Gud,  
Og med evig Brede  
Haa se sig han stode ud  
Djævelens Verk, det lede.  
Verden lad i Søndens Rød  
Under Djævelens Bælde,  
Dømt til ved en evig Død  
Søndens at undgaae.

Daarfra kommer Redning nu  
Angen Stabning kunde  
Bil os fra vor Selvedgru  
Og Svadskheds Bunde.  
Men Guds Faderfærlighed  
Kunde aldrig sigte:  
Om i Kristi kom herved,  
Og med sig forlæste.

Selig, ledig Jesus kom,  
Blev en Kvæns Fange  
Og uholdt den strenge Dom  
Og de Vær mange.  
Ja, de Sønner, Gud og Mand,  
Der til Blod udste,  
Klangens Døved kunde han  
Og os saa forlæste.

Menneske, betenk dog nu,  
Hvortil rædson Skade  
Sonden er, og at dog du  
Den lær sig og hade.  
Naar i Adams faldne Sjæl  
Kendte han fra Brøde,  
Uden Guds enhaare Søn  
Haa saa storjet Høde.

O, det er en Underfærd  
Ganste uden Rige;  
Gud har agtet Sjævel værd  
Takt herved at sigel  
At vi skulde ei forgoe,  
At Guds Søn med Glæde  
Vor Natur sig lase paa  
Og i Hjød sig klæde!

Du din Verlighed forlod,  
Fattig blev og ringe,  
Vilde, hvor du gif og Hød,  
Trøst og Redning bringe;  
Til dit Hjerte brændte som  
Rød de arne Skær,  
Som i Tødens Skrifter som  
Og i Sotens Snører.

At din Gang var Jorderig  
Var him idel Vær:  
Fattigdom, Foragt og Svig  
Maatte der du lede.  
Syndom, Trældom, affrens Rød  
Var dig sterkt bedrøvet;  
Sotens Tristelser og Sød  
Var for mig du prøvet.

O, det er saa stor en Trøst,  
Derved Kraft jeg vinder,  
Naar i Vinets Rød og Brøst  
Jeg mig det befunder,  
At min Herre og min Gud  
Truf saa bedste Skæde,  
Da man jeg, hans uale Brud,  
Vel min Vædgang maale.

Hef taalmodig At du led  
For min Synd at jone:  
Selveb-Angst, klodig Svød,  
Slag og Tørnekrone.  
Og tilidit ved Kærlig Død  
Og ved Høved-Gangen  
Kvæns Nag du senderbrød  
Og tog Jærgillet fangen.

Sonden, Tøden, Djævelen, At  
Har du overvundet,  
At min Syndogjæld betalt  
Og min Fælle fundet.  
Du lær alle gaa dig hen,  
Skulden fuldt betalte  
Og tog selv dit Væ ijen,  
Der du Tøden svælte.

Taf, o hellige Guds Barn!  
Evig Taf og Vær,  
At du vilde Død og Skam  
Jeg mig Synder lære!  
Fæst og falg er jeg nu,  
Hvad der ei mig hender,  
Naar jeg ei med vilig Du  
Mig til Synden vender.

Dis og Værneret du gaa,  
Selv jeg latet veier,  
Men jeg vil indtil min Grav  
Trodske paa din Seier.  
Trofast vil du al vor Sag  
Til vor Lykke vende

Og er med os Rat og Dag  
Indtil Verdens Ende.

Bed din Faders høire Haand  
Mægtig du regierer,  
Derfor sender du din Haand  
Over, som det begærer.  
Skærm din Kirke tjern og næt,  
At du uafværet,  
Og din hele Vidne-Gæt  
I din Glæde forklæret!

**Betræktning.**

„Jesus Kristus og ham forlovet.“

1 Kor. 2, 2.

Guds nogen Tid i Skriftoaret frem-  
for andre Tider her kaldes en hellig  
Tid, saa er det Passions-tiden eller  
Høstetiden, i hvilke der lige som Ols-  
kerens Dage af jærlig har været  
Sik blandt de Kristne at betragte  
Jesu Videlse.

Fæle Dage skulde for det særlig  
alvorlig minde os om et ælre Rød,  
Naar vi ser og høret, hvoredeh Men-  
niskens Sunder samler sig mod den  
Guds Selvig, som kal det Klage  
igen i vore Hjertes, hvad Paul  
Gerhardt sjaager:

og, jeg har fornærmet,  
At du er bleven Hæget,  
Jeg voldte denne Straf  
Med mine Sunders Mængde,  
Hogfære man dig trængde  
Ind i det store Plafelshov

Og naar Gud selv giver ham hen,  
og han raader: „Min Gud, min  
Gud, hvorefor har du forladt mig?“  
saa vil vi erkende:

Jeg er skoldig funden,  
Og kunde være bunden  
Og fald i Vælen ned;  
De Siog, den høarde Svide,  
Som du har villet lide,  
Det var min Straf og Rettighed.

Passionstiden skulde for os alle  
være en ret Gødsik

Men disse Dage er, som det hedder  
i en gammel Besselsang, „Søndens  
Dage til Syndernes Forladelse og til  
vore Sjæles Fælle.“

Bed Fæstrens Videlse og Død er  
vi forsonede med Gud, Af hans dyre-

bare Saar fremvalder vor Sønd-  
forladelses Trøst, udgyder sig Raa-  
dens og Fædens Strømme i vore  
Sjæle. Derfor er Ordet om Korset,  
Ordet om Kristus, den Korsfæstede,  
Kirkens i det hele Evangelium.  
Paulus, den Vore Redningsapostel  
og Evangeliepredikant, agtede sig  
ikke at vide noget uden Jesus Kristus  
og ham forlovet. Da dette Evange-  
lium ved Pavens Døgn og Bedring  
i Karhusdredet næsten var laabt, da  
vilde Luther ikke bringe tilbage i  
Kirkensorden noget andet end Jesu  
dyrebare Forlovelse, for hvilken al  
anden Forlovelse som man havde  
bragt op til Høst Videlses Bessels-  
mælle, maatte forsvinde. Og hvorefor-  
helt nu rette Passionspredikanten  
utræder, der kommer de ikke med  
noget andet Budskab end Ordet om  
Korsningen, og formaner og beder  
sine Tilhøret: „Høder Ider forlige  
med Gud!“ De forlovet Ordet om  
Korset, hvor Søndere finder sikker  
Trøst, de Vidende og Kraft, de høen-  
de evig Seier, Sellig er den, som  
lær dette Ord! Han har Syndernes  
Forladelse, Dis og Sellighed. Pas-  
sionstiden skulde være os en ret  
Trøstetid.

Men vi vil dernæst agtaa i disse  
Dage komme vor Opgave im. Ordet  
om Korset var Jøderne en Forar-  
gelle og Graftens en Dødsfald. Og  
mange, som skulde være Kirkes Læ-  
rere og Vidner om dens Tro, næster  
ligeform Ordet om Korset, bestrider  
og beskæmper Evangeliet om Kors-  
ningen ved Kristus, Guds Søn og  
Guds Lam. Det er en end Tid vi le-  
ver i. Men netop derfor skal vi løfte  
Besselsellen om Jesus den forfæ-  
stede som Sønders eneste Fælle  
høst i Høret, forlænde dette Evange-  
lium vidt og bredt, reise dette fælle-  
bringende Raa som Forner, hvor-  
om mange forvildede og forloste  
Menneskebørn kan flokke sig. Og saa  
bertil være da den hellige Passions-  
tid næstgnet for os! —

(Efter „Der Røstener“ „St.“)

**„Sjæl du dine Seie.“**

Det er lagt, at „Sjæl du dine  
Seie, er den træffeligste av alle de  
Træstefange, som er lagt fra Paul  
Gerhardts guldne Bære. Og dette  
Vidnesord er sandt; den er den  
bedst kendte, den mest afholdte og

stiftligt brugt af alle hans Salmer; og saadan Hæder vandt den snart efter, at den udkom første Gang i Krugers hellsfattede Salmebog i Aaret 1653; saaledes er det ialfald i dens Fædreland; her maa den læres af skært evangelisk Skolebarn, alle, både unge og gamle, er mer eller mindre fortrolig med den. Men ogsaa i Norge og Danmark, hvor den, underligt nok, først først vandt Indgang, hører den til de færelse Salmer, jærlig efter Professor Stejnertens Oversættelse.

Den er digtet over Salme 37, 5 som i Outhers Oversættelse lader saaledes:

„Befal Herren din Vel og Haab paa ham, han skal vel gjøre det.“

Disse Ord er ogsaa en rimeligvis Maade indførelse i Originalen; Udsættelsen kommer nemlig frem, naar man læser efter hinanden det eller det første Ord i hvert Vers. Dette er ogsaa Tilfældet i to Oversættelser af Salmen, nemlig i en dansk fra 1835 og i en norsk fra 1861. For Salme er en færlig Udbyggelse og Fremværelse af Salme 27, 5.

At man fra gammel Tid af har gjort megen Fjeld for at eftergaa den søstelige Salmetrøm helt tilbage til dens historiske Udgangspunkt, er naturligt. Det er nemlig naturligt for enhver, som har faaet en Salme ret nær, at han gjerne vil have Oplysning ikke blot om, hvem der har digtet Salmen, men ogsaa om, under hvilke Omstændigheder den er bleven digtet. Men hvad det sidste angaar, har det efter sigt, at man ikke har taget det saa nøje med at hælde sig holdbar og nøjagtige Oplysninger, men derimod ladet den fromme Høflighed have alfor frit Spillet. Det man, ved Siden af det lille man vilste, har udsølet sig i Tankerne, hvad der har foranlediget Salmen, eller hvorledes det vel man ha gaat til, at den er blevet digtet. For denne Maade er der opstaaet Salmebogen om flere af vore Salmers Udsættelse. Dette er saaledes ogsaa Tilfældet med „Befal du dine Vel“ af den trofaste lutherske Beskænder Paul Gerhardt, som ikke af sin tyrantiske Næste vilde lade sig hindre i at besænde Sandheden hvidt ud og aboorte med den reformerte Branglære, og som derfor maatte lade den forbitrede Justes Preke.

Og denne berømte Salme (som ogsaa Pöföf Skar kalder den) har man nemlig fra Bestaaelsen af det 18de Aarhundrede (1759) følgende Fortælling af Superintendent J. R. Gulda:

„Da Paul Gerhardt ikke vilde forpligte sig til at vidne imod den reformerte Sære, blev han i 1666 af-

sat fra sit Embede og udsøst fra Landet og maatte da med Hone og Værn tage Vandringsturen i Gaanden uden Hidsigt til andre Steder at finde det fornødne til Vinstophold. Han lagde Veien til sit gamle Fædreland Sachsen. Underveis tog han ind i et Berge, og her blev hans Hustru odeløst overvældet af Vekymringer. Gerhardt trøstede hende, og fremholdt det Ubeskrog, hvormed Johan Bugenhagen pleiede at trøste sit Næste, naar det var Henset af Sæget: „Bist du Vel paa Herren og forlad dig paa ham; han, han skal gjøre det.“ Salme 37, 5. Derpaa gik han ud i Skoven, satte sig bag Gædet under et Skibtræ og digtede den berøgte Salme. Da han var færdig med den, gik han ind og læste den for sin Hustru, som i det Sted fandt sig trøstet og vedføret af den. Somme Mænd som der to Fremmede til Berget, de indlod sig i Samtale med den besværede Familie og fortalte at de var udførelse fra Hertugin Kristina af Werleburg. Vægere ud i Samtalen kom det frem, at de skulde til Berlin for at indbyde en Prest Gerhardt, som var assat, til at komme til Werleburg. Hertugin Glæde for den landskærlige Familie, hvor snart havde ikke den Herr, paa hvem de havde valgt sin Vel, gjort alt vel for dem, og med underlige Naad hør deres Sag til Edel Gerhardt og sig Høflig tilfælde, og bære to overvægtige nu Hertuginens Skæbne hørte en ædelig ærlig Ven blev ham tilstet, indtil han kunde komme i et nyt Embede. Med Lærere vandt Gerhardt sig til sin Hustru, viste hende Brevet og syrede:

„Se, hvorledes Gud søger for os.“

Sagde jeg dig ikke: Bist du Vel paa Herren og forlad dig paa ham, han skal gjøre det. — Senere kom denne Salme, som Høflig blev trykt i Høfligheds Ords og vandt Tilfald. „Oven har digtet denne smukke Salme?“ spurgte han. „Det har Gerhardt“ var svaret; han, som Deres Næste har landskærlig.“ Do angrede Anstalten, hvad han havde gjort, og havde gjerne ventet Gerhardt tilbage; men nu var det for sent; thi han sit i Aaret 1669 Anstættelse i Røben.“

Saaledes lader Juldas Fortælling, som den noget forlort er gengivet af Pöföf Skar.

Drans Fortælling er efter gjentagen, og H. F. Schmidt von Roders digteriske Bearbejdelse af den har bragt til Al, at den er gaad fra Mund til Mund og bleven almindelig bekendt; men saa snart den ender, har den dog en væsentlig Feil; den er ikke historisk sand. Der er vist ikke nogen Tvivl om, at Jo Gerhardt

ofte har trøstet sin fromme Hustru med sine troesterte Salmer, som Hidsigt, som det er Tvivl om, at „Befal du dine Vel“ har været til stor Trøst for mangen Prest og Prestesone jærlig i sin Tid, da Prester i Høfligheds af „den store Kirkegæste“ blev assatte og landskærlig paa Grund af deres Trøst mod den lutherske Beskænder; og det er sikkert nok, at endog Kirkegæsten, som dog var streng reformert, satte Gerhardt's Salmer, og da navnlig denne som han jærlig pleiede at anfere, meget højt. Men Henset af Fortællingen er Digtning, Salmen findes nemlig trøst, som ovenfor sagt, allerede i Aaret 1653, og blev meget snart bekendt uden om, og dengang kunde der endnu ikke være Tale om nogen Anstættelse. Da saa Gerhardt blev assat i 1669 modtog han Stald til Røben, og i denne Venstid gæde Borgerskabet i Berlin ham som rigelige Gæder, at han var uden Røringstøret. Hertuginen bestiede sig ikke til at landskærlig ham. Og da han omjæder forlod Berlin, var hans Hustru allerede for et Aars Tid siden afgaaet ved Døden.

Stjænt altsaa ovenstående Fortælling om vor Salmes Udsættelse er et Sagn, som fortjener det dog havde af nævnes og mindes. Thi for det første er det især tilfældet et Sammenlign, som er Gerhardt værdigt; for det andet viser det, at Salmen har været i stor Anseelse som Trøstsalme; for det tredje har det bidraget meget til, at man er bleven opmærksom paa denne Salme og har faaet den højt; og for det fjerde, hvad der her særlig er indflettet i Gerhardt's Liv om Beskænderen og Fortroligheden paa Gud, det er næst med og ved denne Salme ofte blevet til historisk Sandhed i saa mangen taknemlig Skæbnebrøgers Liv; hvem foreligger der en Maenge berøgte Vidnesbyrd, dels om Salmen i sin Høflighed og dels om højt anset af dens 12 Vers.

Det er ovenfor udtalt, at „Befal du dine Vel“ først vandt Indgang i Norge og Danmark; de os bekendte ældste Oversættelser, en norsk og en dansk, fremkom nemlig begge første i Aaret 1826. 20 Aar senere optoges Galdeien af den norske Oversættelse til Kirkebrug i Danmark, mens der endnu hengik 20 Aar før den sit Plads i en norsk Kirkesalmebog. At Th. King, som dog var en Høfligheds af Paul Gerhardt, Høflig oversatte nogen af hans Salmer, som simpelthen deraf, at han overhøvedet ikke besættede sig med at oversætte Salmer. Derimod er det os en Gæde, hvorfor ikke H. A. Brorson, som dog gjerne oversatte Salmer og har oversat 13 af Gerhardt's paa vestl. Maal, Høflig ogsaa har over-

sat „den trøsteligste af alle de Trøstsalme, som har lydt fra Paul Gerhardt's guldne Munde.“ For dette maatte sin Grund deri, at den allerede forelaa oversat og var optagen til Kirkebrug? Der er nemlig stor Sandsynlighed her, at dette er Tilfældet, og at „Befal du dine Vel“ for herved 200 Aar siden vistelig er oversat til dansk af en nordførlig Prest, som i ædelig Høfligheds stod Brorson meget nær, og som bekendt i den dansk-norske Salmedigtning's Historie, da han dels har digtet og dels har oversat mange og tildeels fortrinlige Salmer, hvoraf flere endnu staar i vore Salmebøger. Hvis det nemlig maa antages for at være paalideligt, hvad Presten R. E. Engell i den af ham udgivne Salmebog (Hjensborg 1856) oplyser om de deri optagne Salmers Forfattere og oversætter (se Side 461 ved Nr. 115) saa staar vor Salme allerede i den, ialfald i disse ældste bekendte Salmebøger, som den nordførligste Prest Pöföf Kristian Wgidius (eller Wgidius, død 1723) udgav i Hjensborg 1717 (den Høflig kaldt „Hjensburgerbogen“); saaledes maa jo Salmen være oversat før Brorson optraadte som Salmedigter. Og Pastor Engell maa dog her antages at være vel underrettet, da han har gjort rigelig Brug af Wgidius's Bog, som forresten paa hans Tid endnu var „Kirkebog“ i enkelte Sogne i hans Nærhed. Hvorledes den ældste Oversættelse er ud, kan vi ikke sige, da Engell ikke gengiver den, men derimod 8 Vers af den Oversættelse som staar i Synodens Salmebog (Nr. 113). Wgidius's Salmebog har det ikke været os nemlig at opbevare. Skulde nu ovenstående Oplysninger være paalidelige (og det som i dag ikke rimeligt, at Pastor Engell har taget Feil), saa maa nok H. A. Wgidius, af hvem der findes 14 Salmer i vor Salmebog (Vandslad her 9 i sin Bog), være den første Oversætter af Gerhardt's berømte Salme; og dette kunde maatte være Høfligheds til, at den ikke blev oversat af H. A. Brorson.

Om vor Salmes Historie i Danmark og Norge giver Biskop Staars udførlige og grundige „Norsk Salmehistorie“ som den ene Oplysning: „Salmen er oversat paa Norsk af W. O. Vandslad.“ Om andre Oversættelser naar vi altsaa her intet at vide, Høflig engang af Professor Stejnertens, som dog var kendt i vide Kredse jærlig gennem H. A. Wgidius's Samlinger. Jo endog optagne i den for Norge autoriserede Salmebog, udgivet af Pöföf Andreas Sauge; den kunde dog gjæde Knav paa, at Høflig ventet i „Norsk Salmehistorie“ der højt Gerhardt's Salmer behand-

len, som Bidrag til vor Salme's Historie i den nord-danske Kiele Skole da her meddeles, at Gerhardts berømte Trostsalme i Tidrummet 1826-61 er, ja vidt og bekræftet, oversat mindst 8 Gange, nemlig 2 Gange i Norge og 6 Gange i Danmark; men kun 3 af disse Oversættelser gjen giver hele Salmen (alle dens 12 Vers); og sjænt flere af dem ikke er heldige, saa vidner de dog om Kjærlighed til Salmen og Trang til at gjøre den Ujængelig for andre.

Fra 1826 er der, som allerede nævnt 2 Oversættelser, hvoraf den ældste maaske er den af den fortjente theologiske Professor ved det uoprettede Kristiania Universitet Steen Johannes Stenersen, født paa Gaarden No i Jevnaker den 18de August 1789. 1814 udnævntes han til Rektor og i 1818 til Professor i Theologi. Som saadan udøvede han en stor Indflydelse paa de theologiske Studerende, af hvem han altid var omfattet med dyb Ælgsalme og iaderlig hengivenhed. Han fortjener at mindes som en samvittighedsfuld Været, som en oprigtig Jesu Befænder. Der talte som han troede, han kammede sig i sine mørke Dage ikke ved Kristi Evangelium, men søfede kun, at maatte stude i ham. Det maa derfor glæde os, at vi i vor Salmebog i det mindste har en Salmeoversættelse, som beværet for os Mindet om den ælskærlige og fromme Mand. Han døde den 17 April 1835. Stenersens Oversættelse af „Besal du dine Veie“ optoges i Berles's Andagtsbog for Menigmand 1826, og ingen af de andre Oversættelser har fundet saadan Indgang som den; beynæderlig nok mangler den det 11te Vers.

2. Den anden Oversættelse fra samme Aar (dog kun af 6 Vers) er af en høiløbet Præst i Danmark ved Kavn Severin Kristian Salling. — Død 1833. — Han var i sit Fædeland en af de første som i forrige Aarhundrede mindede om Salmenes store Betydning, og talte almindeligt om en kristelig Salmebogs Indførelse indenfor den rationalistiske — som da var i almindelig Brug.

3. Den tredje Oversættelse (dog kun 7 Vers) er af Besdræmningens daværende Præst i Kristiania Niels Johannes Solm — død 1845). Den staar i Samfundets Salmebog „Orpen“ fra 1829 af.

4. I Aaret 1835 oversattes vor Salme for første Gang fuldstændig af daværende Student Varno Peter sen i Kjøbenhavn. Der læses (saa som hos Gerhardt) i de første Ord af Versene: „Besal — Herren — din Veie — og Gaad — paa — ham. — han — skal — vel — gjøre — det“

Salme 37, 5 i den første lutheriske Bibeloversættelse, 1550).

5. I den af Presterne Kæper og Boesen i 1844 berøgede reviderede Udgave af Pontoppidans Salmebog (som enden paa deres Tid brugtes i Nordbovig) staar Salmen fuldstændig. Det dette maaske er Begyndelsen's Oversættelse fra 1717, som vi ikke afgjøre; men skulde det være Tilfældet, maa den ikke være betydelig omarbejdet. I Pontoppidans oprindelige Salmebog staar den ikke.

6. I en liden „Salme- og Bønnebog for Børn“ (Kjøbenhavn, 1849) staar en Oversættelse af 10 Vers af Originalen.

7. Den 7de Oversættelse er af K. J. S. Grundtvig (ofte kaldet — ialfsald delvis — fra Midten af forrige Aarhundrede); den har 9 Vers, men er saa fri, at Originalen neppe kan gjenfindes.

8. Endelig findes den fuldstændig overfald i Landstads Salmebog Nr. 186, hvor der i Versenes Begyndelsesord (saa som hos Gerhardt) læses: „Besal paa Herren din Veie og Gaad paa ham, han skal gjøre det.“

I Danmark optoges Salmen til Kirkebrug i det af Biskop J. B. Wijnster udarbejdede „Tillæg“ (1845) til „Den ev. krist. Salmebog.“ Der er 6 Vers af Stenersens Oversættelse som her er givne; og i denne forlorte Form har Salmen siden staar i de danske Salmebogsudgaver. I det norske „Tillæg“ (1853) til nævnte Salmebog optoges Gerhardt's berømte Trostsalme ikke. Først i Landstads Salmebog, autoriseret 1869. Men den Kirkefælles i Norge, derved, at denne Bogs Udgiver paa en oversat den. Sjænt Salmen er oversat paa svensk selskede i 1690) saa har den dog ikke fundet Plads i den svenske (Wallins) Salmebog; derimod har Salling til denne Dag selv siglet en Salme paa 7 Vers (Nr. 221) over 37, 5, hvori han delvis har efterlignet Gerhardt.

Der er vist ikke mange Salmer, som har fundet en større gennemgaaende almindelig Optagelse i lutheriske, men til dels ogsaa i reformerte Salmebøger end „Besal du dine Veie“; den er kjendt, er brugt og afskaldt som saa, og den maa visnes Her, jo længere, det mere. Her hvor man har og bruger den uden Fortæring. Den er oversat paa flere Sprog; og jærlig er det værd at lægge Mærke til, at den paa Engelsk (dels i England og dels i Amerika) er oversat (eller paa anden Maade gjenlevet) henimod 20 Gange af saadan mange Forfattere, hvoraf endda nogle nogen tilhører den lutheriske Kirke; og den har (ialfsald dog større eller mindre Dele af den) faaet en meget udværdet Optagelse i

engelske Salmebøger til Brug ved den offentlige Gudstjeneste langt ud over den lutheriske Kirkes Grænser. I et Par engelske Oversættelser læses Salme 37, 5 i Versenes Begyndelsesord ligesom hos Poul Gerhardt.

Salmens Længde, som tydelig angives ved Salme 37, 5 i de første Ord af de 12 Vers (som i Originalen staar i V. A. Pettersens og Landstads Oversættelser) er følgende: „Besal Herren dine Veie og alt hvad der troffer og angaar dit Hjerte, hanfinder Udveie for det altsammen“ (Vers 1). Af ham afhænger din Vælfærd: din Sorg og Røie hjælper dig intet (Vers 2). Herren ved bedst, hvad det skaber eller gæmmer os, og sin Raadsløsting om os udværet han (Vers 3); han har de rigtige og bedste Midler til vor Guds (Vers 4), og trods alle taalmodig (Vers 5); kost dine Sorgen høit; thi ikke du, men Gud er Kongen (Vers 7); forstærk derfor ikke hans Viddom noget (Vers 8). Efter en kort Præsent (Vers 9) vil han gjøre Gude paa af din Angst og Røie (Vers 10) og krome Trosløden med evig Seier (Vers 11). Herre Gud, hjælp os dertil! Amen. (Vers 12).

Til Slut skal her endnu efter Varno Mari Petersen meddeles det 11te Vers, som vi ikke har i vor Salmebog, da det, beynæderlig nok, ikke staar i Stenersens Oversættelse.

„Vel sig i Trost i smalle!“

Du har og været de  
I udsættelse en Vælfærd din Seiers-  
krans herfra:

Gud selv dig give Salmer udi din  
helte Gaad.

Og kom du sunget Salmer,

som løste Tvængens Bænd.“

R. Fr. Wieje.

#### Guds Arbejder

Jeg en Sæd har siden, fortæller der, blev Andrew Carnegie troet af at være sin maanedlige Fortæring's Gyder alene. Paa hans Aarstør laadtes i unge Mand, som ikke var Kjentgjæret. De var Carnegies Fortæring paa sit Sind og Hjerte, som om det var deres egen. De stotiede alle disse Dagen igjennem til Hæd og alle Tæmme. De pålede sig selv og sit Hjerting, og overlod det til andre at forhandle i Brugene om Overarbejde og Underbetaling og Mennekeretigheder og Samfundets Forbiter.

En Dag kaldte Carnegie to af disse unge Mand ind paa sit private Kontor og sa til dem, at de paa Grund af sin Trosløst var blevne

uansvarlige i Fortæringen; og da han var troet af at være de væssende Gyder alene, foreslog han dem, at indtræde som unge Partnere i hans Fortæring; og han tilfagde dem foruden deres almindelige Ven Procenter af alle Fortæringens Indtægter. Da disse Mand gif ud af Kontoret var de et regne for Millionærer; og inden et Aar var de det i Virkeligheden.

Dem skulde ikke have Vist til, at et lignende Tilbud maatte stude kom paa hans Veie? Og dog behøver ingen af os at smide langt ud efter en saadan Vælfærd. Thi det er jo i Virkeligheden intet mindre Gud tilbøder os i Kristus, end at blive hans „unge Partnere“. Gud kunde have døvel i majestætisk Ensomhed oppe i sin Himmel. Men det behagde ham, at stude sig, personlige Fortæring og tilhøde dem Jællselskab med sig. En Del af Englene gjorde sig værdige til denne Veie og blev nedstjerede til Jællede. Mennekeretigheden fulgte det sørgelige Eksempel og faldt i Jællersens Smær. Men for os gjorde Gud selv Fortæring ved sin enbarnne Søn, og gjentager sit Tilbud om Arbejde og Jællselskab i Fortæringen.

Blange ringtagler det; men nogle tager dog imod det naadige Tilbud.

Der var Enok. Han vandrede i Trosløst med Gud, uden at lode sig anfægte af den jordige, jøttende Verden omkring sig. Hjemmest tre hundrede og smogjært var vandrede han i en uforsanderlig Tro. Og Gud ærede ham og tog ham til sig.

Det var Josef, som den rene og ædle unge Mand. Over taalmodig han søvede sin Tjærlig under sine Ordres Værdeløst og Gad, under Værdeløst og Uguilt, under grusom Uretferdighed og Uafsmundighed. Men han gif frem gennem det altsammen fast og ubøggelig, indtil Gud kaldte paa ham og led ham ind til sig.

Og der er Abraham. Si Hæder ham alle. Hans Tilfærd er vundet ved gennem Uder og Væglert som en Værdeløstgjærlig af selve Trosløden med Gud, og derfor nævnes han med saadanne Hæderensomme som „Guds Ven“, „de Troendes Fæder.“ Han drog ud fra Ur i Babelen, som holdt sig fast af Sodom med dets fristende Fortæring. Og Gud ærede ham.

Og der er Moses, som foretraf Guds Vælfærd for Værdeløst's Værd og Hæder. Over taalmodig holdt han ikke ud, holdende fast ved den ufærdige, som om han for ham! Han søttogs i den Værdeløst's fortærlige Samfund og Bænd, som hans Kærlig skinnede af Herrens Fortæring. Og (Fortf. paa Side 6.)

# Pacific Herald

Aristeligt Ugeblad udgivet af Pacific Lutheran University Association

Entered as second-class matter November 6, 1908, at the post office at Tacoma, Wash., under the Act of March 3, 1879.

Redaktør: Pastor W. O. Bjerk

Alt vedrørende Redaktionen indsendes til W. O. Bjerk, 6044 So. Warner St., Tacoma, Wash.

### Bladet koster

For Karet ..... \$ .75  
For Karet til Canada ..... 1.00  
For Karet til Norge ..... 1.00

Adresser: Parland, Washington.

Bestilling for Bladet bedes sendt til "Pacific Herald," Parland, Wash.

Ryheder til Herald maa sendes saa tidlig i Ugen at de rækker hertil senest Tirsdag. Ryheder som kommer senere kan ikke komme i Bladet den Uge.

Derfor Abonnenterne ikke faar Bladet regelmæssigt og derfor ikke Tabet paa Adresselappen og forrest bedes de underrette os, saa at vi kan rette derpaa.

Abonnenter maa vente to Uger paa—

### Adressforandring.

Aviitering paa den "røde Pap" og Begjering om at skaffe Bladet. Ligesledes tager det to Uger forud om en Abonnent kan faa Bladet.

Naar Adressforandring forlanges, bedes at opgive ogsaa den gamle Adresse.

For at undgaa Misforstaaelse og Broderi bedes Abonnenterne venligst om at indsende sin Reolitions i Forskab.

### Det rette Middel.

Mennesket uden Gud er som Røner, der sødes for Bladen. De har mistet sit Hætte og er ledende fra til Indhold. De, er som det sprætte Høn, der aldrig kan være stille, siger Prof. G. Mennesket uden Gud er et Væ i idel Tomhed og Fortvælgelighed, uafstillet i Hiden og uafstillet i Fortvælgeligheden. Mennesket er jo skabt for Evigheden, til Guds Bred og hans Herberligelse. Derfor er Sjælen uafstillet borte fra Gud. Den lader sig ikke stille tilfreds med timelige, jordiske Ting. Man do kan Sjælens dobbelte Trang tilfredsstilles, naar den hviler i ham den evige Gud fra hvem den udgik. Dette Sjælens døde Søn og Sangiel efter noget

bedere end Gudsforløsen og Redelsen af disse timelige, jordiske Ting fastner tilhøve paa mange Maader. Guds Redningerne adskiller den sig i den grovste Afgudsdyrkelse ved de mange og forskjellige Ordinger. Ja, saa stærk har denne Sjælens uafstillelige Trang efter Gud været, at den endog har faaet Udslag i Menneskeoffer. De arme fortilvandede Ordinger har skret sine egne Værn, til eget Råd og Råd for at tilfredsstille denne Trang til Fortjænkning med Gud. Vi, hvor godt kaldes er dog vi Mennesker, som var skabte i Guds Billede! Guds Tug af Mærke og Sænkthed har dog Sunden dragt over os. Men denne Sjælens Trang til det evige, efter at alle disse Sunders Værde ansees sig ogsaa indenfor den civiliserede Verden i alle de Forsøg der gøres paa at forbedre Menneskene. Man griber jo snarligt til alle tænkelige Midler, for at afhjælpe Menneskenes Svælgelighed. Uafstillet leder man, at Menneskehedens Begjæring er højt, og man griber da til forskellige Midler, for at afhjælpe Sogdommen. Man søger man ikke Midler der, hvor det er at finde — i Kristi Evangelium. Hvor kanler man ikke i. Uds. i mere Dage efter Midler i Ophørgsforring. Man søger at adbrage Værn med et Skolekæm, hvor Guds Ord, det rette Odragesmiddel er udelukket. Og Resultatet af dette er som man kan vente. Man forsøger nye Midler og nye Metoder, men forgræves. Det formaar ikke at afhjælpe Tilstanden. Nei, det gives kun et eneste Middel, som er skabt til Hænder at forbedre Menneskene. Dette Middel har Kraft til, at gøre Menneskene et nyt Sind og et nyt Hjerte. Det borttager Stenbjerket og gir Mennesket et ydmygt, troende, Gudsbenhægt Hjerte. Dette Middel er skabt til et tilfredsstille Sjælens Sangler og Søn. Det gir den friske Hælle, den høje Kraft, den sørgende Kraft. Det adreiser den falne, hjælper den hjælpeløse og gir den sørgende Haab, det er et Hæft Middel mod al Rød, ja selv mod Døden. Dette Middel er Kristi Evangelium. Det er en Guds Kraft til Saliggjærelse for hver den som tror.

Den 4. Juli er for mange en Dag, da de tror, de har Lev til at gøre Ting, som det ellers er galt at gøre.

Boerne har en Dag, der har højt lignende Betsdning for dem, som 4. Juli for os, nemlig Wajuba Dag. Da kaldes de til Fæst. Men der er ingen Optøier, Horden eller Druffenskab blandt dem. De fejrer Dagen med Tassigelse og lidt patriotisk Velviljehed.

# Fra vort Arbeidsfelt.

Parland, Wash.

Etter en Gjenføreningsfest — den første i Skolens Historie — og den største. Gæster var fremkomne fra Starbørne og Samfundene langs Kysten, Seattle, Tacoma, Bellingham, Everett, Stanwood, Skirvan, Fir, Astoria osv. Festen holdtes i Skolens nye og værdifulde Gæstestue, der var prydet med Anledningen med Skolens Farver, Øst og Blå. Mange og fristige var de Begjæringsskrifter som hørt. Det Gæsterne traadte ind i den rummelige og værdifulde Skole. Det første som slog Øiet var de fra store Bønderne dækket til 325 Gæster, der var de fire store Flag i Hergrunden lige over Tribunen — det amerikanske, norske, danske og svenske, de tre sidste Søer til Skolen fra dens nuværende Gæster. Efter at en Ordskalm var sunget lyste den store Skole sig til Vord og gjorde sig Hæde med de mange velkomne de Gæster. Skolens Musikere og Musikforen opvartede med Tassigelse. Og individuel Gæster holdt Tale af flere af Gæsterne. Pastor Hartman holdt en høje med Munterhed og Alvor præget Tale om "Vore Idealer." Han efterfulgtes af Pastor W. A. Larsen, der påviste Nødvendigheden af kristelige Skoler. Mr. Engstad holdt en munter Tale om College Ubleved. Han havde i sine Skoledage set med paa slige Ting med Faragt men havde nu forandret sit Syn paa Sagen. Prof. Borden blev opfordret til at besvare Spørgsmaal: "What next?" Den mindede om, at nu da Skolen havde faaet et saa værdifuldt Auditorium kunde og kunde den søge mere Vægt paa Musikken. Mr. W. S. Borden gav et andet Svar paa samme Spørgsmaal. Han mente det næste Skridt var, at alle som havde været Gæster ved Mademiet skulde samle sig om at dække den Gjæld som endnu hviler paa den nye Bygningen og endte med at love \$50 til en Begjæring. Martin Larsen, Vort Drøgtning og Jacob Ohlsen, der henholdsvis repræsenterede de danske, norske og svenske Gæster ved Skolen, holdt korte og anslående Taler og og skændte Skolen paa disse Begjæring de tre skandinaviske Landes Flag. Saa lang man, "Ja, vi elsker dette Landet" og "America," hvorpaa Prof. Larsen holdt en værdifuld Tale for Gæstebudene. Lilla holdt Formand L. G. Foss en begejstret Tale for "Vindgæven." Festen afsluttedes med at sunge "Vælsk God from Vælsk alle Vælskings Hjem." De fleste af Gæsterne

overnatte i Skolen eller hos Venner i Parland.

Den næste Dag samlede man i Kirken, hvor Past. Hartman prædikede. Om Eftermiddagen samlede man til Skolens Bøstent, hvor "Willing Workers" bevartede. Der var vist flere Hundrede tilstede, både unge og gamle, til de gæste i Parland er stillet til at besøge Ungdomsmanderne.

Om Aftenen var der en vellykket koncert i det nye Auditorium. Der spillede flere Stykker af Musikforen, deriblandt et Par Soler, der var flere Piano Nummere. Skolens store stor sang to Nummere og Mrs. Grace Davenport sang et Par Soler som sin første og indtagende Maade. Formand Foss holdt en Tale om Musikere og henvendte sig hær til de unge, og bad dem lægge af sin Kraft ind i dette store Arbejde.

Søndens endte Festlighederne. Alle som var tilstede indtatte sin Glæde og Tilfredshed med det som var gjort og udvalte Gæster om alle at kunne samle til lignende Fester, der styrker og opliver Sjæleligheden til Skolen og Interessen for det Arbejde, den søger at udføre.

Tacoma, Wash.

I Kapellet paa Volt 3 Street og Bright Ave. var der, som Gud vil, Gæstebud paa Kvæl 31. 3 kristeligmande Søndag Eftermiddag.

Sidst Søndag havde vi den Glæde at vort Distrikts Formand, Pastor Foss, som i Gæstebud hær opholdt sig i Tacoma og Parland nogle Dage, prædikede for os om Formiddagen.

Om Kvindeforeningens jøsselskabelige Sammenkomst for Menigheden og dens Medlemmer vil vi efter som minde. Den blev afholdt Tirsdag Aften den 4de Mars. Der vil blive søgt for et godt Program af Sang og Instrumentalmusik. Programmet i sin Helhed er vi ikke skabt til at meddele her, men det kan nævnes, at Kirkeforet ventes at ville søge. Gæstebud Miss Florence Johnson, Mr. S. Hogan, en meget højt uddannet og højtberende Menigheden i South Tacoma, har lovet at spille, og har tillige tilliet i Udlat at hans Accompanist, Miss Alpatrick, vil spille et Par Pianofoler. Det er Høden af Menighedens Medlemmer og dens Venner faar Væledning til alle at være sammen paa samme Tid undtagen ved Gæstebudene. De trænger til at lære hinanden bedre at kende. Naar da Kvindeforeningen vil påtage sig det Strav som det er at faa en saadan Udtalning skabt, for alle kende Udtalningen og kunne

En hjertelig Indbødelse til yngre Jaarefrem Vædre, Kommer jaavelkom Medlemmer!

I Søndagskolen har vi efter Aars indført noget som vi gjerne vil anbefale. Det er de saakaldte „Reglances Duplex Envelopes.“ Disse Skoolulater er en Miniatur af de „Duplex Envelopes“ som nu bruges af saa mange af vore Menigheder. Hvert Bort i Søndagskolen faar et Set Skoolulater og bringer sine Bidrag i disse Skoolulater. Hvert Set er nummereret, og Skoleretten holder nagslig Bog over hvor meget hvert Bort bringer. Naar et Bort er konfirmeret og kommer ind i de konfirmeredes Bibeleskole faar det derimod et Set med de Skoolulater som bruges af Menighedens voksne Medlemmer. For ofte gaar det ikke saa, at et Bort naar det er konfirmeret, men det er „gradueret.“ Hledendor at det nu velop skulde begynde at indbringe sin Ande som voksent Medlem. Og selv mange af de Unge som vedblir at komme til Kirke, mener at de indet har med at bidrage til Menighedens Udgifter saalange de ikke selv tjener, og den Paragraf i vore Menighedsordninger som siger, at det er etvoert konfirmeret Medlems Pligt at bidrage, faar der som et godt Begreb. Med Stragen af Skoolulater og saa i Søndagskolen kunde det være forholdsvis let at oplære de Unge til at betragte det som naturligt, at de naar de er konfirmeret, skal bage imod og bringe de Skoolulater som bruges af Menighedens voksne Medlemmer. Ugelang de vokser, sendes det ogsaa Begynderens Skoolulater to Aar, i det ene af hvilke der lægges Bidrag til Missioner osv. Det kan vistelig ikke andet end være til Betsignelse for Børnene selv og for Menigheden, at Børnene allerede medens de er i Søndagskolen lærer sig til at være med og vide til Missioner og velgørende Tjenest. Udenstil vilde det saa meget bedre til i mange af vore Menigheder, dersom Forældrene vilde lægge for, at alle Børnene, ogsaa de som indet tjener, til Helt at give til Kirke Nages Bog, selv om det kan lunde ske paa den Maade at Bidragene som gives i Forældrenes eget Navn, maatte fremindbides. Men her vilde der komme Betsignelse af det for Børnene selv, for Forældrene, for Menigheden og hele Kirken, dersom et ikke ubetydeligt Del af disse Bidrag blev givet til Missioner.

En ny Arbeidsmaad er optaget her i Byen i Løbet af Vinteren. Det er i og omkring den saakaldte „School Section,“ nordvest for Enden af „The Fifth Avenue Line.“ Der er ikke saa længe lutheriske Familier, her Kælle,

dette Strøg. Men de har en lang og tungtind Det til de lutheriske Kirker, og Resultatet er, at saa, selv af de mere kirkeelig interesserede kommer regelmæssig til Kirke, og de Børn som kunde være i lutheriske Søndagskoler, blir oplappet af Reformerte der som skoleligt forsaaer at lægge Forældrenes sin Maade med til Enak om at „der er ingen Kirke,“ osv. Gudstjeneste har nu været holdt derude ikke saa længe. Den 29de Januar holdtes en Skolebetænkning der ved sit andet Næste holdede første Medlemmer. Det første Næste holdtes hos Mrs. J. Jacobson, 1615 Keith 10th Street, det andet hos Mrs. S. H. Baker, 1416 North Duane Street. Til Betsignelse valgtes: Præsident, Mrs. S. H. Baker; Vicepræsident, Mrs. J. Jacobson; Sekretær, Mrs. J. Gordon; Skrifver, Mrs. P. J. Sore. En Søndagskole blev indlagt Søndag den 16. Februar. Den begynde med høsten Pæren og til den næste Søndag en Udsigt af tre til. Der er godt Skab om at der snart vil blive mange flere Søndagskoler og Gudstjenester holdes fortløbet i et Aar. „Share“ paa Næret af North 10th og Berde. Der blir næst Præsident der til 4 om Eftermiddagen den 9de Mars. Søndagskolen møder her Søndag til, A.

Menighedsmaade for Mars afholdes i det første Menighed Waabog Næsten den 16de.

Class, West.

Den 18. og 19. Ma. havde vi et fagligt, og som vi har god Grund til at tra. et betsignelsestigt Samtalemaade i Menighedens store og, saa længe den er kommen, vent indrettede Kirke over Læmst: „Kirken og dens Virksomhed, Nættigheder og Pligter.“ Følgende Præsider var tilstede og deltog: Formand R. G. Johs. B. S. Bergsten, C. Eger, og Vakt Sand, samt Menighedens Præs.

Vakt Bergsten indledede den første Aften, Formand Johs. Søndag Eftermiddag og Vakt Eger Søndag Aften. Under Søndagen blev det stort vækst, at Menigheden er indstillet af Gud, at det er Guds Vilje, at alle de som vil være Kirke og leve som Kirke bør hulle sig til Menigheden, for at kunne naage med de Guds Ord her givet udført. Det blev paastaaet at det er Menigheden, som er Indehaver af Prædikensmaade; at Raadens Midler, Ordet og Sakramenterne, er givet til Menigheden, og ikke til nogen enkelt Person; at Menigheden har det som Pligt at læse udrede Evangeliet om Raaden og Kirken i Jesus Kristus; at dette sker ved den betsigne

Maad, ved Ordets Fortællelse og ved Kirken Sakramentets Meddelelse.

Det er Menighedens bøde Ret og Pligt at se til, at Børnene underrettes i Guds Ord. Og det blev till meget indtrængende om den store Betsignelse som kommer af Børnens Underretning bøde for Menigheden og for Børnene. Det blev lag! Forældrene paa Næret at lægge for Børnens Underretning vigtig fra Børnenskommen af.

Et Medlem af Menigheden sa, at han mente at endog denne lille Menighed kunde og burde se til, og det faar, at som istand regelmæssig Religionskole for Børnene. Gud give, at dette Forst, som vist alle vil hulle sig til, maatte blive Betsignelse i en nær Fremtid.

For at vide, at og las dette Næste har betsignelse med sig kan det betsignelse at Menigheden selv betsignelse at optage et Offer til Indretningen. Dette Offer beløb sig til \$12.00, som er et stort Offer fra denne lille Menighed.

Hig Øst efter en liden Udsigt.

I Aaret 1818 eller 19 blev Bergru Dr. John Scudder i New York kaldet der a se til en sag Tante. Men han ventede ude i Færderet, kaldt hans Tre paa et liden Skrift om „Verdens Omvendelse.“ Han læste det og blev betsignelse ledet til at gaa til sin til Missionen. Den 8de Juni 1819 afreiste han til Ceylon. Han arbejdede i Missionen til sin Død i 1854. Under et Ophold hjemme i Amerika i fortjænterne talte han H. a. til 100,000 Pæren.

Han havde otte Børn, som alle blev Missionærer. Satt her bode hans Familie forrest 30 Missionærer, Mand og Kvinde, og beller man deres Tjenestemaat sammen, bliver det for Indien alene 229 Kar. De fleste af dem har arbejdet i den saakaldte Kæret-Mission i Indindien, blandt Kammerne, i de samme Egn hvor Dansk Missionskæret har Mission. Les med Traditionerne fra Skolebørn, drives der meget paa Baggrund. Og saa har man haft meget Gode til at opdrage de Bedringekæret til Selvhjælp og Selvhjælp.

Endnu den Dag idag, efter hundrede Aar, arbejder 2 Mand og 3 Kvinder af Navnet Scudder i denne Mission. En af Dr. John Scudders Børn, William B. Scudder, var født paa Ceylon. Som de fleste Missionærbørn blev han som Bort sendt hjem for at paa i Skole. I den Alder af et Par og tyve Kar blev han sendt under en Betsignelse i Springfield, Massachusetts. I 1846 blev han sendt som Missionær til Ceylon. Han arbejdede nu i 27 A.

honen 27 Kar til 1873; da vendte han tilbage til Amerika paa Grund af visse Forhold i hans Familie; her var han Væst i 11 Kar. Da sendtes der paaag Del for dem til Indien, og Næst over 60 Kar, var han alle Jen til at drage herhen, og han til saa til enden i 9 Kar at hjem Hælleren berude.

Men med dem som efter mig og holder mine Bud, givr jeg Betsignelse i halsende Ved.

„Danck Missionær.“

Han maatte paa Kar.

En ung Pige betsignelse sig en Nat i et Tanklag og brets sin paa Berdens Øst og Betsignelse. Hun havde tidligere været greben af Berdens Sættelse, men havde Naar Næret brets fra sig. Ridt under Tankens Dørvæl kaldt et par Unger af en Sang bøde i Kæretne:

„Der springer du paa lette Fod; — Din Fæder maatte føde Od!“

Det brets bøde, som en som kan sin Fæder bode i Anglens Svod under Kampen i Gættene. Det blev saa ubetydeligt for bøde at nære lægges i Tanken. Hun lunde ikke være der et Betsignelse lægges, men maatte hjem. „Sin Time i Gættene“ brets bøde paa sin for Fælleren. Der blev Suk og Raad, der blev Tæret og Ven om Fælle.

„Jag saa ham i hans Nættigt Og i hans Øerte ind, Da holdt sig mit fide Ane, Og Taaren rundt paa Od.“

En vedsende i Tæret fortæller, at hun blev Vidne til, hetsendes man her „haldede“ gunde. De brets lunde bøde. Der led Kæret og Sang, brets Gæret var fellig hullet med Menister og Kranje. Vordet saa faldt af alle Slags Øaver, vistnok simple, men brets af hetslige Hænder og med hetslige Øilener. „Er der en Bort i Gæret?“ brets Fortælleren. „O nei,“ brets bøde, „vi usager os ikke saa meget for de unge. Nei, det er Vedstændens Fættelsdag idag.“

„Gæret er faldt og liden Tæret.“ har Gæret, hetsover Melanchton en Søndag brets bøde. Kælle Søndag brets bøde brets over Gæret: „Gæret er evigt og er idel Gæde.“



PACIFIC DISTRIKTS PASTER.

Aaberg, O. H., Kasserer for Parkland Barnshjem, Parkland, Wash.  
 Baalsen, H. E., Silvana, Wash.  
 Bolland, J. M., Bostyrer for Josephine Alderdomshjem, Stanwood  
 Blakka, I., Box 175, Rockford, Wash.  
 Bergesen, H. E., 1727 W. 34th St., Seattle, Wash.  
 Belgum, E. E., 523 Athens Ave., Oakland, Cal. Tel. Oak 4256.  
 Bjerke, A. O., 6044 So. Warner St., Tacoma, Wash. Tel. 8973-J.  
 Borge, Olaf, 1434 11th Ave. E., Vancouver, B. C.  
 Borup, P., Cor. A & Pratt St., Eureka.  
 Brevig, T. L., Parkland, Wash.  
 Brevik, O. I., Genesee, Ida., Route 2 Box 30.  
 Carlsen, I., 9 Mission St., San Francisco, Cal.  
 Christensen, M. A., Stanwood, Wash.  
 Dahl, J. O., Itzeh, Wash.  
 Eger, Olaf, 1215 Harrison St., Seattle  
 Enevold, J. O., 148 Milton St., Oakland, Cal.  
 Phone East 5046.  
 Osmark, C. M., Coeur d'Alene, Idaho.  
 Foss, L. C., 1919 Franklin Ave., Seattle, Wash.  
 Grönsberg, O., 1684 Howard St., San Francisco, Cal.  
 Hanson, G. A., Potlatch, Ida.  
 Harstad, H., Parkland, Wash.  
 Phone 7184-J-3.  
 Hellekson, O. C., 813 No. 2nd St., No. Yakima Wash.  
 Houdrskoon, Geo. G., 425 E. 10th St., Portland, Ore.  
 Ingves, O., Ft. Madison, Wn.  
 Bong, N. J., Prof., Parkland, Wash.  
 Johansen, J., 204 J St., Fresno, Cal.  
 Lane, Geo. O., 1464 Iron St., Bellingham, Wash.  
 Larsen, N. A., 912 So. 17th St., Tacoma, Wash.  
 Larsen, P. T., Bostyrer for Josephine Alderdomshjem, Stanwood, Wash.  
 Lehn, Andrew L., Kasserer for in dromestonen i Pacific Distrikt Stanwood, Wash.  
 Leque, N. P., Kasserer for Josephine Alderdomshjem, 1016 Champion St., Bellingham, Wn.  
 Mikkelson, A., Prof., 206 N. Anderson St., Ellensburg, Wash.  
 Neate, Th. F., 417-29th St., Astoria, Oregon.  
 Norgaard, C. H., 330 Lombard Ave., Everett, Wash.  
 Otteson, O. C., Portland, Ore.  
 Pedersen, N., California St., Santa Barbara, Cal.  
 Pruss, O. J. H., 2819 Palms Ave., Los Angeles, Cal.  
 Rasmussen, L., Burlington, Wash.  
 Sandmel, A., 1368 30th Ave. So., Seattle, Wash.  
 Stenrud, E. M., 2455 Howard St., San Francisco, Cal.  
 Skouhøvd, M., Box 14, Lawrence, Wn.  
 Stab, H. A., 1215 Thomas St., Seattle, Wash.  
 Tiernagel, H. M., Toller, Alaska.  
 Thorpe, R. O., Marshfield, Ore.  
 Xavier, J. U., Prof., Parkland, Wash.  
 Xavier, N. F., Parkland, Wash.  
 White, A. O., Silverton, Oregon.

ADVERTISING DIRECTORY.

Patronize our advertisers. You will find them all reliable. Use the Directory in the "Pacific Herald." It will tell you where to go.

	Page
<b>Architects</b>	
Heath & Gove	7
<b>Attorneys at Law</b>	
Carl B. Halls	7
Thos. Mattison	7
Anthony M. Arntson	8
Arntander & Jacobson	8
<b>Department Stores</b>	
The Stone-Fisher Co.	7
<b>Clothing Stores</b>	
Herbst Clothes Shop	7
<b>Banks</b>	
Scandinavian-American Bank	8
<b>Doctors</b>	
Thorland	8
Hyvlin	8
Ryning	8
Quesvil	8
<b>Dentists</b>	
J. W. Rawlings	8
M. D. Rawlings	8
A. K. Stibbeas	8
<b>Deerers</b>	
Bludget	7
<b>Groceries</b>	
Parkland Mercantile Co.	7
<b>Real Estate</b>	
Carl O. Kittelson	8
<b>Hardware</b>	
Washington Tool Co.	7
<b>Hospitals</b>	
Swedish	7
<b>Meat Market</b>	
Parkland Meat Market	7
<b>Lodging House</b>	
The Lansing	7
Luther Pilgr. Hus	7
<b>Opticians</b>	
Kachlein	8
<b>Paints and Oils</b>	
W. P. Fuller & Co.	7
<b>Printing</b>	
D. W. Cooper	7
<b>Photographers</b>	
Peterson	8
<b>Piampers</b>	
Ben Olson Co.	8
<b>Real Estate</b>	
Storlie & Co.	8
<b>Restaurants</b>	
Berglund Coffee House	8
<b>Shoe Stores</b>	
Smith-Hendricks & Co.	8
<b>Steamship Agencies</b>	
Vinell & Ekberg	8
<b>Tailors</b>	
Fashion Craft	8
<b>Undertakers</b>	
C. O. Lynn Co.	8
P. Oscar Sterlin	8
<b>What School?</b>	
Pacific Lutheran Academy	
<b>Nærreste Hus ved det nye Landingssted for Emigranter</b>	
<b>Kristeligt Herberg for Indvandrere og andre Rejsende.</b>	
<b>Pastor E. Petersen, Emigrantmissionær, træffes i Pilgrim-Hus og svarer Emigranterne bi med Raad og Daad</b>	

Tel. East 6751

Det Svenske Hospital

1733 Belmont Ave.

SEATTLE, WASH.

HEATH & GOVE  
 Architects  
 National Realty Building  
 Tacoma  
 Telephone Main 4794

John Holique W. R. Thomas  
**PARKLAND MERCANTILE COMPANY**  
 Gen'l Merchandise, Groceries, Hardware, Hay, Grain, Feed  
 Main 7453-JB Parkland, Wn.

**THOS. MATTISON**  
 Attorney-at-Law—Notary Public  
 Special attention given to examination of Titles and Probate Business  
 Rooms 408-9 Berlin Bldg., Tacoma

PARKLAND MEAT MARKET

H. Berger, Proprietor  
 Dealer in  
 Fresh, Salt and Smoked Meats  
 Live Stock of All Kinds  
 Bought and Sold  
 Phone Main 7843-BJ

Støt here jemt aviserer i Herald.

The Stone Fisher Co.

Complete Home Furnishers

- FURNITURE
- CARPETS
- STOVES
- RANGES
- CHINA
- KITCHENWARES

And in Addition Everything  
 to Wear  
 Lunch Room Down Stairs

W. P. Fuller & Co.

1117-18 A Street

IV anbefaler vert store Oplag

— af —

MALING, OLJE, GLAS, BØRE  
 OG VINDUER

IV har det største Assortment  
 og er det betydeligste Handelshus  
 i denne Branche i Nordvesten.

Main 1647—

Tacoma, Wash.

Luthersk Bekimktion, Bergen, Norge, uddeler gratis Andagtsbøger, kristelige Fortællinger og Sangb. Indsendt 1,300,000. Vær med og søls i Arbejdet.

**DO IT RIGHT**  
 That is the only way, the best way to do anything

**PRINTING UP-TO-DATE**  
 Stationery, office supplies, anything in printing. Our prices are reasonable too. Try us.

B. W. COOPER

Phone 137 Tacoma Theatre Bldg.

Wear  
**FASHION CRAFT CLOTHES**  
 Fit, Workmanship and Materials Guaranteed  
 Tailors to Men and Women  
**FASHION CRAFT TAILORS**  
 H. O. Mangen, Pres.  
 708 Pacific Ave. Tacoma

KACHLEIN

GRADUATE OPTICIAN  
 306 C Street  
 Eyes Examined  
 23 Years in Tacoma

Main 7959 Ind. 3504

Dr. Torland

Uddannet ved Krans Universitet  
 201-23-4 Hotel Bldg.  
 (N. W. Cor. 2nd & Pike)  
 SHATTLE  
 Kontortid: 10-12, 3-4, 7-8  
 Privat Telephone  
 Brevet East 4211

Det Norske Emigrantshjem.  
 45 Whitehall St., New York.  
 Når man kommer fra Vesten, mødes man gjerne af en hel Del "runners," som udgiver sig for Dampskibsliniens Agenter. Men Dampskibsliniens Agenter møder aldrig sine Passagerer ved Stationen her. Om man vil tage ind paa Hjemmet, bør man helst telefonere til os fra Stationen og vente der til vort Ombud kommer. Tel. 5351 Broad. Ellers tager man fra de fleste Stationer med Belt Line til Huets Dør. Fra New York Central Depot tager man Subway til South Ferry, fra Pennsylvania Depot 5th Ave. car til Døren.

## Washington Tool and Hardware Co.

We are headquarters for the famous Yale locks and Builders Hardware in Tacoma. Also Keen Kutter Tools. Sporting Goods, Light and Heavy Hdwe.

Washington Tool & Hardware  
928 Pacific Ave. Tacoma  
Company

## Ben Olsen Co.

Plumbing  
and Heating

Main 392-A 3352

1130 Commerce Street

Tacoma Wash.

## GOOD SHOES

For any member of the family  
**Prices? The lowest!**

What more could be said?

**SMITH-HENRICKSEN SHOE CO**  
936 Pacific Ave. Tacoma

Phone Main 2233

**PETERSON**  
PHOTOGRAPHER

Sunday: 11 a. m. to 3 p. m.  
903 Tacoma Avenue

Phone 6

**CARL O. KITTELSEN**

Successor to  
Calhoun, Denny & Ewing  
Real Estate, Insurance, Bonds  
and Loans.

219 East Yakima Ave.

North Yakima, Wa.

Correspondence solicited in  
English and Norwegian.

## SCANDINAVIAN AMERICAN BANK

of Tacoma

ASSETS OVER  
TO MILLIONER DOLLARS

11th & Pacific

Ånden Lørlings Aftener

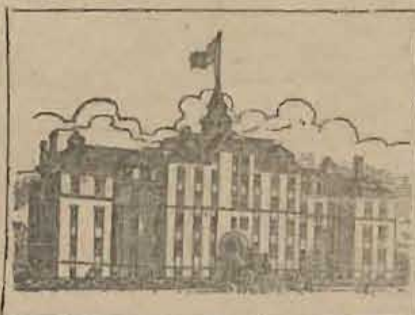
4 Procents aarlig Rente

ligger vi til Spareindskud to Gange  
om Aaret

Begynd nu med \$1.00 eller mere.  
J. E. Chilberg, Pres.; W. H. Pringle,  
V.-Pres.; G. Lindberg, V.-Pres.; E.  
C. Johnson, Cashier; H. Berg, Ass't  
Cashier; J. P. Visell, Ernest Lister,  
Geo. G. Williamson, Directors.

## The Pacific Lutheran Academy AND Business College

A CHRISTIAN BOARDING SCHOOL FOR YOUNG  
MEN AND WOMEN  
Second Semester Opens Jan. 25.



Located in one of Tacoma's most beautiful suburbs; Modern Equipment; Steam Heat; Electric Light, Large Campus; Excellent Opportunity for Outdoor Exercise; New Gymnasium will be ready for use about February 1.

Offers thorough instruction, under efficient and experienced teachers, in all Common, High School, Normal, and Commercial Branches, and Music.

Prepares Thoroughly, and in the shortest time possible, for College, for Business, for Teaching, for the Civil Service and for Citizenship.

Eight Courses, suitable classes for all. Special classes for Foreigners. No entrance examinations.

Expenses Low: Tuition, Room, Board and Washing for nine months \$180.00, eighteen weeks \$95.00, nine weeks \$50.00.

Send for catalogue.

Address N. J. HONG, Principal  
Parkland, Wn.

Norsk Begravelses Bureau

## P. Oscar Storlie

Bedste Betjening til rimelige  
Priser.

Embalmer og Dameassistent

Telefon: Main 1122 So. Tacoma



## Storlie & Company Lien's Pharmacy

Real Estate, Loans

Rentals, Insurance

Notary Public Main 1122

5034 Union Ave. So. Tacoma

Skandinavijsk Apothek

Ole B. Lien. Harry B. Selvig

DRUGS, CHEMICALS,

TOILET ARTICLES,

Recepter udfyldes nøjagtig  
M. 7314 1102 Tacoma Ave

Dptag fra Luther Publ. House.

## Steamship Agency

Billetter paa alle første Klases  
Linier

**VISELL & EKBERG**

1321 Pacific Ave.

Phone Main 5393 Steam Heat

THE LANSING

E. L. Johnson, Proprietor

1137 1-3 C Street

Hot and cold water in every room

Also Suites with private bath

Tacoma, Wash.

## Berglund Bros. Kaffehus

Bedste Sort Kaffe i Byen med Fly-  
de, Sukker og Kagor for

**bare 5 Cents**

1305 Commerce St. Tacoma

## C. O. Lynn Co.

Skandinavisk Begravelsesbureau

910-912 Syd Tacoma Ave.

Tacoma, Wash.

Main 7745

A-4745

## HERE IS A THOUGHT FOR YOU

The best way for you to put  
\$25 into a suit or rain coat  
is to put \$15 of it into a  
Herbst garment and slip  
the other \$10 into one of  
its pockets. — Our \$15  
suits are regular \$25 values  
No middleman's profit and  
no high rents : : :

Take Elevator and Save \$10.00

## Herbst Clothes Shop.

214-220 Nat'l Realty Bldg.

Phone Main 7220

**CARL B. HALLS**

Norsk Advokat

408 Lyon Building

Third & James Seattle, Wn.

## Anthony M. Arntson

NORSK ADVOKAT

614-5-6 Fidelity Bldg.

Phone Main 6305

Tacoma

Wash.

JNO. W. ARCTANDER

& C. JACOBSEN

NORSKE ADVOKATER

501-5 Lyon Bldg.

Seattle

**DR. J. L. RYNNING**

Norsk Læge

French Block, 13th and Pacific Av.  
Kontor Tider—2 til 4 Efter. Om  
Søndagene ifølge Aftale  
Kon. Mn. 7471 Res. Mn. 7866  
Tacoma Wash.

## Dr. C. Quevli

Behandler Sygdomme i  
Øren, Næse, Hals og Bryst.  
Kontortid Kl. 1-5 e. m.  
Mandag, Onsdag og Lørdag ogsaa  
Kl. 7-8 e. m.  
Kontor: 1518 Realty Bldg.

**EVAN HYSLIN, M. D.**

Læge og Kirurg

Fidelity Building, Tacoma

Tel. Main 400

Residence Tel. Main 935

Øine undersøges nøjagtig

**J. W. RAWLINGS, D. D. S.**

**H. D. RAWLINGS, D. D. S.**

**A. K. STEBBINS, D. D. S.**

Tandlæger

507 Realty Bldg.

Telephone Main 5195

Tacoma, Wash.